



Le projet LingLexNuméricorps : Jurilinguistique et Corpus numériques

REUSE - réseau SHN

Mary C. Lavissière, (CRINI- FLCE)

Alex Boulton (ATILF); Chris Gledhill (CLILLAC-arp); Johannes Dahm (CRINI); Laura Hartwell (LAIRDIL);
Chantal Enguehard, Nicolas Hernandez, Christine Jacquin,
Emmanuel Morin, Laura Monceaux-Cachard (LS2N)

www.univ-nantes.fr

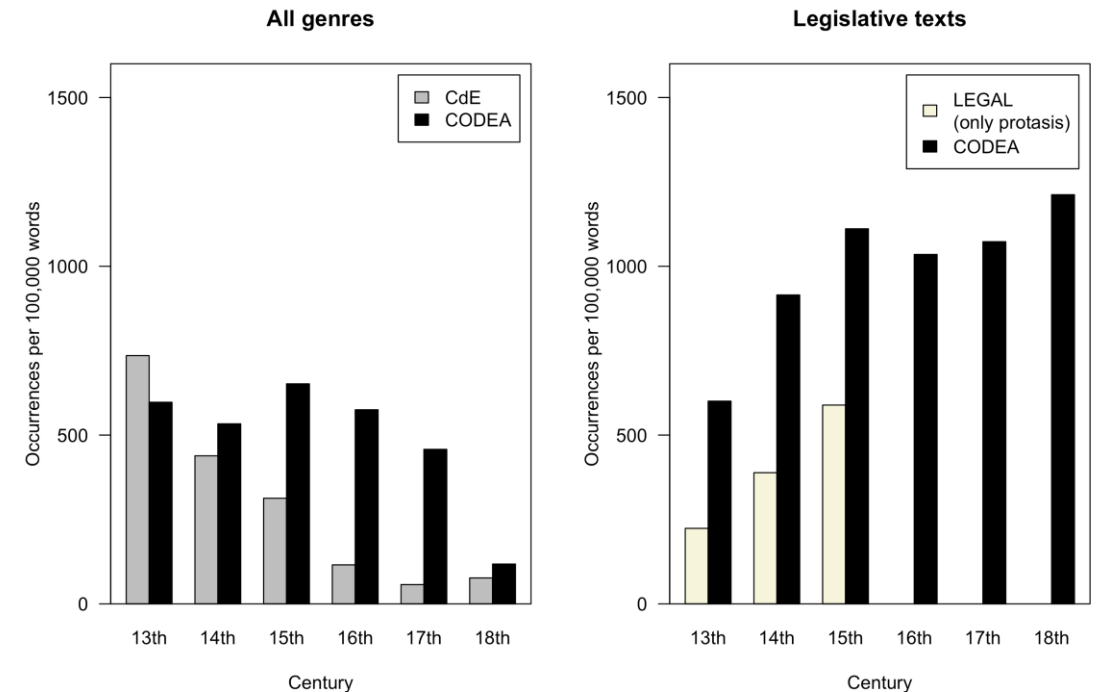


**Genèse du projet: dans chaque projet,
il y a la graine du projet suivant...**

Quel rôle a joué le subjonctif futur dans les textes juridiques espagnols qui lui a permis de survivre alors qu'il a disparu dans l'espagnol "standard" ?

Constitution espagnole, 1978, Artículo 59.2	Traduction
<p>Si el Rey se <i>inhabilitare</i> para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad <i>fuere</i> reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si <i>fuere</i> mayor de edad. Si no lo <i>fuere</i>, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad. (Constitution espagnole, 1978, Artículo 59.2)</p>	<p>Si le Roi <i>aura été/sera inhabilité*</i> pour l'exercice de son autorité et l'impossible <i>aura été</i> reconnue* par les Chambres, le Prince héritier de la Couronne commencera à exercer immédiatement la Régence, s'il <i>aura été*</i> majeur. Si ceci <i>n'aura pas été*</i> le cas, la procédure prévue dans le paragraphe antérieur sera déclenchée, jusqu'à ce que le Prince héritier atteigne la majorité.</p>

Exemple du futur du subjonctif espagnol



Une tendance inverse dans les documents juridiques (Lavissière & Rosemeyer, 2021)

Changement dans la macrostructure et la structure rhétorique

XIIIe siècle

[Partie 1: Titre] *Ley quinta. En que pleytos **deue** ante ser librada la demanda del demandado que la del demandador.* [Partie 2 : Informations générales et cas paradigmatique] *Contesçe muchas vegadas que alguno **mueue** demanda contra su contendor sobre alguna cosa que **dize** que le **deue** o sobre otra cosa qualquier & el demandado **razona** & **dize** que non le es tenuto de responder por que es su sieruo o de otri & que aquella demanda que le **faze** non es de tal natura que sieruo la pueda fazer en iuyzio. En tal contienda como esta o en otra semeiante della. **dezimos** que el iudgador **deue** primeramente oyr & saber si este es sieruo o libre.* [Partie 3 : Détails sur un cas spécifique] & si **fallare** que es libre deue oyr & librar la demanda del otro quele fizo enplazar. & si **entendiere** que es sieruo. non ha por que yr adelante portal pleito sobre que es fecha la demanda. Otrosi dezimos que si alguno **demandare** a otri eniuyzio heredad. o otra cosa qual quier. si el demandado **razonare** en manera de defension que non le deue responder a la demanda que faze el demandador por que el lo tiene despoiado oforçado de alguna cosa de sus bienes que primer ha de ser librada la voz del despoiamiento. o de la fuerça que el otro ha sobre que fue fe-cho el enplazamiento. E si **fallaren** que el demandado fue assi despoiado. assi como razono. deue ser ante entregado de todo quanto le despoiaron o le forc'aron. & despues responder a la demanda. [Partie 4 : Exception] Mas si el demandado non **razonasse** la fuerça o el despoiamiento en manera de defension. mas en razon de reconuencion. & de demanda estonçe deue oyr el iuez & librar en vno amaslas demandas del demandador & del demandado. assi que la boz de aquel que enplazo primero vaya adelante & sea primero iudgada

XVe – XVIe siècles

(...)[Situation 1] Sy **nos mandaremos** tornar a alguna çibdad o villa algunos lugares que otros tienpos fueron suyos pague por la carta al sello trezientos marauedis E por la carta de preuillejo dello pague a nuestro sello mayor el doblo; De qual quier carta de suplicaçion que nos fizieremos al papa o de otrascartas de rruego que nos fizieremos a otras personas sy se **ouieren** desellar sy fuere ganada por vna persona pague por la carta al sello doze marauedis E sy **fueren** dos o dende arribao conçejo o vniversidad pague veynte & quatro marauedis. [Situation 2] Sy nos **dieremos** a alguno nuestra carta de espera de sus debdas sy **fuere** de vna persona pague por la carta al sello diez & ocho marauedis E a este rres-pecto sy **fuere** de muchas fasta tres personas Pero sy la carta de espera se **diere** a marido & muger / o padre; o madre con sus fijos que non ayan bienes de-partidos Que estonçes el marido & la muger paguen por vna persona E el padre o madre con sus fijos paguen por otra E esto mesmo se entiendaen las otras cartas que ouieren de sellaresto de qual quier calidad que sean [Situation 3] Sy nos **dieremos** carta de espera a algun conçejo sy **fuere** de sesenta vecinos arriba paguen por la carta al sello çiento & çinquenta marauedis E sy **fuere** de sesenta vezinos ayuso fasta treinta vezinos paguen sesenta marauedis E sy **fuere** dende ayuso pague quarenta marauedis [...]

Conclusion: pour comprendre les motifs (“patterns”) morphosyntaxiques, il faut comprendre la macrostructure et la structure rhétorique des textes

Langues de spécialité (LSP)

2019 - MCF



UNIVERSITÉ DE NANTES

2020 – Master Juriste Trilingue
Thème 2 - CRINI



Trois questions

1. Que peut apporter la linguistique aux étudiant.e.s en droit qui étudient les LSP étrangères?
2. Comment puis-je transmettre les résultats de mes recherches aux étudiant.e.s ?
3. Comment avancer la recherche en linguistique sur les divisions du discours spécialisé ?

Les concepts de “pattern”, de genre, de variation dans une communauté de sujets parlants

Enseigner les notions et les outils de linguistique du corpus (data-driven learning, Boulton & Cobb, 2017)

Avoir des annotations pour ces divisions et des outils pour les exploiter

LingLexNuméricorps: création d'un corpus de textes juridiques adapté et annoté pour les étudiant.e.s et les chercheur.e.s

Quels sont les besoins des étudiant.e.s ? Des chercheur.e.s?

Que devrions-nous annoter ?

Comment définir les annotations ?

Quel type d'annotation automatique est déjà opérationnel pour les documents juridiques ?

Quel type d'annotation manque-t-il encore ?

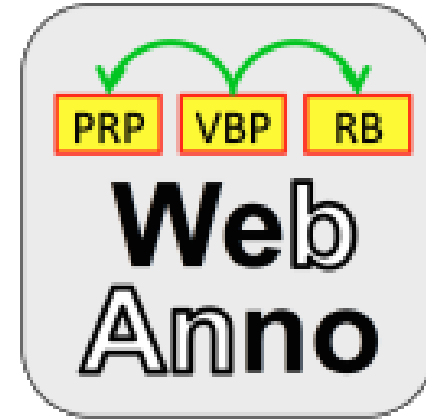
Quels sont les besoins ? - Questionnaire aux diplômé.e.s du Master JT

- Anglais
- Genres: contrats, arrêts (jurisprudence), codes (Code civil), législation
- “Terminologie” et “grammaire”
- Journée pour les Master JT, étudiant.e.s et diplômé.e.s.

- Question des droits de propriété intellectuelle et d'accès aux documents

Que devrions-nous annoter ? - Tests avec l’outil Webanno

- Collocations
 - “Bundles ?” - N-grams (LexNLP, 2018; Blackstone, 2019)
- Macrostructure
 - Titres, paragraphes (LexNLP, 2018; Blackstone, 2019)
 - Ne pose pas trop de problèmes aux étudiant.e.s
- “Moves” (Swales, 1990):
 - A move is a discourse division that “that performs a coherent communicative function in a written or spoken discourse” (Swales, 2004, pp. 228-229)
 - Ces divisions aident les apprenant.e.s à comprendre les documents, notamment les arrêts



Comment définir les annotations ?

Selon la littérature?

- Collocations - (Gozdz, 2012)
- Macrostructure (Varó & Hughes, 2014)
- **Divisions rhétoriques -> “moves” (Swales, 1990)**
 - “It appears that we know surprisingly little about how judges frame linguistically the rationale behind their decisions and how such texts are structured” (Gozdz, 2020)

Selon les intuitions des étudiant.e.s en droit?

- Qu’est-ce qu’un terme selon un.e étudiant.e en droit ?
- Problème: sans guide d’annotation, les annotations seraient peu exploitables pour automatiser l’annotation

Quel type d'annotation automatique est déjà opérationnel pour les documents juridiques ?

- Blackstone (2019)
- LexNLP (2018)

Quel type d'annotation automatique manque-t-il encore ?

- Divisions rhétoriques - “moves”

Bilan - Linglexnuméricorps

Définition
préliminaire des
besoins des
étudiant.e.s et des
chercheur.e.s

Définition de
l'unité à annoter
(« move ») et du
type de texte
juridique (arrêt)

État de l'art

Petit corpus annoté
par les étudiant.e.s
en M1

Une équipe
interdisciplinaire

Une première
version d'une
préproposition ANR

References

- Boulton, A., & Cobb, T. (2017). Corpus Use in Language Learning: A Meta-Analysis. *Language Learning*, 67(2), 348-393. <https://doi.org/10.1111/lang.12224>
- Gozdz-Roszkowski, S. (2012). *Patterns of Linguistic Variation in American Legal English*. Peter Lang. <https://www.peterlang.com/view/title/13574>
- Gozdz-Roszkowski, S. (2019). It is not just a fact that the law requires this, but it is a reasonable fact. *Corpus-Based Research on Variation in English Legal Discourse*, 91, 123.
- Hoadley, D. (2019). *Blackstone* [Python]. ICLR&D. <https://github.com/ICLRandD/Blackstone> (Original work published 2019)
- Lavissière, M. C., & Rosemeyer, M. (2021). Reforming the Spanish Future Subjunctive: Linguistics and Legal Language Policy. *International Journal for the Semiotics of Law - Revue Internationale de Sémiotique Juridique*. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09807-5>
- LexNLP. (2018). [HTML]. LexPredict. <https://github.com/LexPredict/lexpredict-lexnlp> (Original work published 2017)
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524827>
- Varó, E. A., & Hughes, B. (2014). *Legal Translation Explained*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760346>